



23
GEN
19:30h.

**DOLCE RIPOSO.
HEROÍNAS, REINAS Y FARAONAS**

Sandra Ferró, soprano
Javier Ulises Illán, director
Nereydas



GENERALITAT
VALENCIANA
Conselleria d'Educació,
Cultura i Esport

TOTS
A UNA
VELU



INSTITUT
VALENCIÀ
DE CULTURA



PROGRAMA

Dolce riposo. Heroínas, reinas y faraonas

I

Antonio Vivaldi (1678 - 1741)

Simfonia · Sinfonía: I. Allegro

(de "La Senna festeggiante" RV 693. Venecia, 1726)

Ària d'Anastasi, emperador de Bizanci · Aria de Anastasio, emperador de Bizancio.

Vedrò con mio diletto *

(de "Il Giustino" RV 717. Roma, 1724)

G. F. Händel (1685 - 1759)

Obertura

(de "Giulio Cesare in Egitto" HWV 17. Londres, 1724)

Ària de Cleòpatra, faraona i reina d'Egipte · Aria de Cleopatra, faraona y reina de Egipto.

Piangerò la sorte mia *

(de "Giulio Cesare in Egitto" HWV 17)

Ària de Cleopatra · Aria de Cleopatra.

Da tempeste *

(de "Giulio Cesare in Egitto" HWV 17)

II

José de Nebra (1702 - 1768)

Obertura

(de "Iphigenia en Tracia". Madrid, 1747)

Ària d'Horacio, valent guerrer romà · Aria de Horacio, valiente guerrero romano.

¡Ay, ay, amor!, ¡Ay, Clelia mía! *

(de "Amor aumenta el valor". Madrid, 1728)

Charles Avison (1709 - 1770)

Concert núm. 5 en re menor · Concierto nº5 en Re menor

"in Seven Parts done from the Lessons of Domenico Scarlatti" (Londres, 1742)

I. Largo II. Allegro

José de Nebra (1702 - 1768)

Ària · Aria de Dircea, princesa de Tracia

Gozaba el pecho mío *

(de "Iphigenia en Tracia". Madrid, 1747)

Seguidillas y fandango de Brújula y Títiro.

Tempestad grande, amigo, se armó en la selva *

(de "Vendado es amor, no es ciego". Madrid, 1744)

* obra cantada



Concert núm 1314 de la Societat
Filharmònica de Castelló



Sandra Ferró, soprano

■ VA Nascuda a Castelló de la Plana.

Obté diversos premis i distincions, entre els quals destaquen el premi internacional ARCA D'ORO Giovani Talenti 2014 de Torí, primer premi en el IV Premi Hispànica per a Joves Intèrprets Lírics 2008, segon premi en el Concurs Permanent de Joves Intèrprets, Joventuts Musicals d'Espanya i Beca Yamaha per a joves cantants, ambdós en 2007;

Beca Montserrat Caballé, Fundació Ibercaja en 2004.

Perfecciona tècnica de cant amb Mariella Devia, Ofelia Sala i Peter T. Harrison.

Es va llicenciar en l'Escola Superior de Cant de Madrid amb la qualificació d'excel·lent, en què va rebre classes de la catedràtica Aída Monasterio.

Obté el títol de màster en Didàctica de la Música per la Universitat Jaume I de Castelló i màster d'Interpretació Operística pel Conservatori Superior de Música Joaquín Rodrigo de València.

Debuta en el paper de Corinna, *Il Viaggio a Reims*, en el Rossini Opera Festival 2013 de Pesaro, Itàlia, després de formar part de l'Accademia Rossiniana dirigida per Alberto Zedda.

Ha treballat internacionalment amb la direcció escènica i musical d'Alberto Zedda, Marco Gandini, Daniel Smith, Umberto Finazzi, Elisabetta Courir, Eduardo Portal, Tomás Garrido, Alice Merzagaglia, Daniel Martínez Gil de Tejada, Carlos Checa, Constantino Yuri, Vanessa Martínez, Tommaso Turchetta, Jaume Martorell... acompanyada per l'Orquestra Simfònica G. Rossini, Orquestra Manuel de Falla, Orquestra Simfònica de la Regió de Múrcia, Orquestra Simfònica de Castelló, Cuarteto Leonor, Orquestra Camerata del Prado, Orquestra Ticino Música Svizzera en concerts i festivals, en què destaquen el Tage für Neue Musik Festival de Zuric i el Festival de Música Espanyola de Cadis.

Ha interpretat *la Passió segons Sant Joan* de J. S. Bach, *Stabat Mater* de G.B. Pergolesi, *Rèquiem* de W. A. Mozart i els rols de Pamina (*La Flauta Màgica*), Corinna i Dèlia (*Il Viaggio a Reims*), Susanna (*Le Nozze di Figaro*), Bastienne (*Bastien und Bastienne*), Zerlina (*Don Giovanni*), Katiuska (*Katiuska, la dona russa*), Duquessa Carolina (*Luisa Fernanda*), Clorinda (*La Cenerentola*), Nella (*Gianni Schicchi*), Lisette (*La Rondine*), Mrs. Gobineau (*The Medium*), Berenice (*L'Occasione fa il ladro*), Ascensió (*La del manojo de rosas*), Adina (*L'Elisir d'amore*), Jacmeta (*Vinatea*), Marola (*La Tabertera del Puerto*), Micaëla (*Carmen*).

Des de 2009 compagina la seua faceta artística amb la docència en els conservatoris professionals de música Marcos Redondo de Ciudad Real, Jacinto Guerrero de Toledo i Músic Ziryab de Còrdova, a més d'haver impartit classes magistrals de cançó espanyola en el Conservatori de Música de Praga i participat en el projecte d'investigació «Music without frontiers» en el Karol Szymanowski de Varsòvia.

Sandra Ferró, soprano

■^{ES} Nacida en Castellón de la Plana.

Obtine varios premios y distinciones destacando el Premio Internazionale ARCA D'ORO Giovani Talenti 2014 de Turín, primer premio en el IV Premio Hispánica para Jóvenes Intérpretes Líricos 2008, segundo premio, Concurso Permanente de Jóvenes Intérpretes, Juventudes Musicales de España y Beca Yamaha para jóvenes cantantes ambos en 2007; Beca Montserrat Caballé, Fundación Ibercaja en 2004.

Perfecciona técnica de canto con Mariella Devia, Ofelia Sala y Peter T. Harrison.

Se licenció en la Escuela Superior de Canto de Madrid con sobresaliente recibiendo clases de la catedrática Aída Monasterio.

Obtiene el título de Máster en Didáctica de la Música por la Universidad Jaume I de Castellón y Máster de Interpretación Operística por el Conservatorio Superior de Música Joaquín Rodrigo de Valencia.

Debuta el rol de Corinna, *Il Viaggio a Reims*, en el Rossini Opera Festival 2013 de Pesaro, Italia, tras formar parte de la Accademia Rossiniana dirigida por Alberto Zedda.

Ha trabajado internacionalmente bajo la dirección escénica y musical de Alberto Zedda, Marco Gandini, Daniel Smith, Umberto Finazzi, Elisabetta Courir, Eduardo Portal, Tomás Garrido, Alice Meregaglia, Daniel Martínez Gil de Tejada, Carlos Checa, Constantino Yuri, Vanessa Martínez, Tommaso Turchetta, Jaume Martorell... acompañada por la Orquesta Sinfónica G. Rossini, Orquesta Manuel de Falla, Orquesta Sinfónica de la Región de Murcia, Orquesta Simfónica de Castelló, Cuarteto Leonor, Orquesta Camera-ta del Prado, Orquesta Ticino Música Svizzera en conciertos y festivales destacando el Tage für Neue Musik Festival de Zúrich y el Festival de Música Española de Cádiz.

Ha interpretado la Pasión según San Juan de J.S. Bach, *Stabat Mater* de G.B. Pergolesi, *Réquiem* de W.A. Mozart y los roles de Pamina (*La Flauta Mágica*), Corinna y Delia (*Il Viaggio a Reims*), Susanna (*Le Nozze di Figaro*), Bastienne (*Bastien und Bastienne*),

Zerlina (Don Giovanni), Katiuska (Katiuska, la mujer rusa), Duquesa Carolina (Luisa Fernanda), Clorinda (La Cenerentola), Nella (Gianni Schicchi), Lisette (La Rondine), Mrs. Gobineau (The Medium), Berenice (L'Occasione fa il ladro), Ascensión (La del Manojó de rosas), Adina (L'Elisir d'amore), Jacmeta (Vinatea), Marola (La Tabernera del Puerto), Micaëla (Carmen).

Desde 2009 compagina su faceta artística con la docencia en los Conservatorios Profesionales de Música Marcos Redondo de Ciudad Real, Jacinto Guerrero de Toledo y Músico Ziriyab de Córdoba además de haber impartido clases magistrales de canción española en el Conservatorio de Música de Praga y participado en el proyecto de investigación Music without frontiers en el Karol Szymanowski de Varsovia.



Javier Ulises Illán, director

- VA Compta amb una sòlida formació en diferents disciplines musicals, tant en interpretació com en investigació i direcció orquestral. Posseeix els títols de grau superior de Violí pel Centre Superior de Música del País Basc Musikene; llicenciat en Història i Ciències de la Música per la Universitat de La Rioja; màster en direcció d'orquestra per la Hochschule Luzern Musik (Suïssa); expert

universitari en Anàlisi i Interpretació per la Universitat d'Oviedo; diploma de Formation Supérieure au métier de l'Orchestre Classique et Romantique amb especialització en la interpretació historicista del classicisme i romanticisme pel Centre Européen de Recherche et de Pratique Musicals (Saintes, França), amb la tutoria de Philippe Herreweghe; direcció de cor per la Universitat Carles III de Madrid.

Ha estudiat direcció d'òpera amb Julius Kalmar i s'ha especialitzat en direcció d'orquestra històrica amb Manfred Huss a Viena. Ha completat la seua formació en direcció orquestral a Àustria, Espanya, Suïssa i França amb els mestres George Pehlivanian, Howard Arman, Jörg Bierhance, Ton Koopman i Salvador Mas.

La seua gran iniciativa i caràcter resolutiu el va portar a crear i dirigir l'orquestra Nereydas; és director titular de l'orquestra historicista Accademia Barocca Lucernensis (Suïssa); amb aquestes formacions ha participat en nombrosos concerts i festivals europeus.

Ha dirigit, a més, les orquestres Festival Strings Lucerne (Suïssa), Haydn Sinfonietta Wien (Àustria), Orquestra Simfònica de Baden (Àustria), JONDE (Jove Orquestra Nacional d'Espanya) o Collegium Musicum Madrid. Els repertoris contemporanis els ha realitzats amb l'Assemble AvantGard Dames, amb múltiples estrenes absolutes, i també amb l'Assemble Bizarrías, interpretant les *Músiques per a un rei boig* de Peter Maxwell Davies, i amb l'Orquestra de Cambra d'Espanya en l'estrena absoluta de *The Resurrection of Christ. A Mortuis Resurgere*

de Jorge Grundman.

Com a director d'òpera ha desenvolupat la seua carrera a Suïssa, Àustria i Espanya, en què ha destacat l'estrena a Espanya de *Gli amori de Dafne e di Apollo de Cavalli*. El seu interès pel repertori operístic l'ha portat a fer primeres gravacions mundials d'òpera italiana dels segles XVII i XVIII amb Nereydas. Són destacables els èxits que ha obtingut en el Festival de Música Antiga de Versalles (França).

Ha compaginat la seua labor artística amb l'ensenyament, i ha exercit durant dos anys la direcció pedagògica i artística de l'àrea instrumental i orquestral de l'Aula Social del Teatro Real a Madrid. Ha sigut director pedagògic i artístic de la Fundación Acción Social para la Música (FASM). Ha sigut professor de Violí en diversos conservatoris professionals de música; formador de formadors en tallers de direcció d'orquestra i ponent en congressos. Ha sigut professor col·laborador de Músiques Històriques en la Universitat de Lucerna (HSLU, Suïssa).

Ha sigut nominat en dues categories dels premis europeus Opus Klassik 2019 (Alemanya), per la seua labor com a director al capdavant de l'Accademia Barocca Lucernensis (Suïssa) en la gravació per a segell PanClassics amb músiques de Zelenka i Hasse.

Els seus pròxims compromisos inclouen, juntament amb Nereydas, concerts en el Centre Nacional de Difusió de la Música (CNDM, Espanya), i la direcció musical i orquestral de l'espectacle que La Fura dels Baus prepara per a la commemoració de la

circumnavegació del món per Magallanes. A més, en 2020 inclouen el debut en el KKL de Lucerna dirigint, amb Accademia Barocca Lucernensis, *La Passió segons Sant Joan* de Bach, així com l'estrena a Espanya de la producció THAMOS de Mozart, estrenada en el Festival de Salzburg (Mozartwoche).

Col·labora assíduament amb els mitjans de comunicació i ha mantingut un programa propi en CMM Radio, l'objecte de la qual és acostar la música a les persones perquè l'entenguen i la valoren. En tots els camps en què treballa ho fa amb la convicció que la divulgació musical és una importantíssima labor per a formar individus, educar persones i crear societat.

Javier Ulises Illán, director

■**ES** Cuenta con una sólida formación en diferentes disciplinas musicales, tanto en interpretación, como en investigación y dirección orquestal. Posee los títulos de Grado Superior de Violín por el Centro Superior de Música del País Vasco Musikene; licenciado en Historia y Ciencias de la Música por la Universidad de La Rioja; máster en dirección de orquesta por la Hochschule Luzern Musik (Suiza); experto universitario en Análisis e Interpretación por la Universidad de Oviedo; diploma de Formation Supérieure au métier de l'Orchestre Classique et Romantique con especialización en la interpretación historicista del Clasicismo y Romanticismo por el Centre européen de recherche et de pratique musicales (Saintes, Francia), bajo la tutoría de Philippe Herreweghe; dirección de coro por la Universidad Carlos III de Madrid.

Ha estudiado dirección de ópera con Julius Kalmar y se ha especializado en dirección de orquesta histórica con Manfred Huss en Viena. Ha completado su formación en dirección orquestal en Austria, España, Suiza y Francia con los maestros George Pehlivanian, Howard Arman, Jörg Bierhance, Ton Koopman y Salvador Mas.

Su gran iniciativa y carácter resolutivo le llevó a crear y dirigir la orquesta Nereydas; es director titular de la orquesta historicista Accademia Barocca Lucernensis (Suiza); con estas formaciones ha participado en numerosos conciertos y festivales europeos.

Ha dirigido además las orquestas Festival Strings Lucerne (Suiza), Haydn Sinfonietta Wien (Austria), Orquesta Sinfónica de Baden (Austria), JONDE (Joven Orquesta nacional de España) o Collegium Musicum Madrid. Los repertorios contemporáneos los ha realizado junto al Ensamble AvantGard Dames, con múltiples estrenos absolutos, y también junto al Ensamble Bizarrías, interpretando Las Músicas para un rey loco de Peter Maxwell Davies, y con la Orquesta de Cámara de España en el estreno absoluto de The Resurrection of Christ. A Mortuis Resurgere de Jorge Grundman.

Como director de ópera ha desarrollado su carrera en Suiza, Austria y España, destacando el estreno en España de Gli amori de Dafne e di Apollo de Cavalli. Su interés por el repertorio operístico le ha llevado a realizar primeras grabaciones mundiales de ópera italiana de los siglos XVII y XVIII con Nereydas. Son destacables los éxitos que ha

obtenido en el Festival de Música Antigua de Versalles (Francia).

Ha compaginado su labor artística con la enseñanza, desempeñando durante dos años la dirección pedagógica y artística del área instrumental y orquestal del Aula Social del Teatro Real en Madrid. Ha sido director pedagógico y artístico de la Fundación Acción Social por la Música (FASM). Ha sido profesor de violín en diversos Conservatorios Profesionales de Música; formador de formadores en talleres de dirección de orquesta y ponente en congresos. Ha sido profesor colaborador de Músicas Históricas en la Universidad de Lucerna (HSLU, Suiza).

Ha sido nominado en dos categorías de los premios europeos Opus Klassik 2019 (Alemania), por su labor como director al frente de la Accademia Barocca Lucernensis (Suiza) en la grabación para sello PanClassics con músicas de Zelenka y Hasse.

Sus próximos compromisos incluyen, junto a Nereydas, conciertos en el Centro Nacional de Difusión de la Música (CNDM, España), y la dirección musical y orquestal del espectáculo que La Fura Dels Baus prepara para la conmemoración de la circunnavegación del mundo por Magallanes. Además, en 2020 incluyen el debut en el KKL de Lucerna dirigiendo, con Accademia Barocca Lucernensis, La Pasión según San Juan de Bach, así como el estreno en España de la producción THAMOS de Mozart, estrenada en el Festival de Salzburgo (Mozartwoche).

Colabora asiduamente con los medios de comunicación y ha mantenido un programa

propio en CMM Radio, cuyo objeto es acercar la música a las personas para que la entiendan y la valoren. En todos los campos en los que trabaja lo hace con la convicción de que la divulgación musical es una importantísima labor para formar individuos, educar personas y crear sociedad.



NEREYDAS

■ VA Javier Ulises Illán, director

Ricard Renart, concertino
Elvira Martínez, violí
Sergio Suárez, violí
Pablo Prieto, violí
Paula Pérez, violí
Marta Ramírez, violí
Isabel Juárez, viola
Guillermo Turina, violoncel
Ismael Campanero, contrabaix

Ignacio Prego, clavecí
Manuel Minguillón, corda pinçada

Nereydas es funda en 2010 amb l'objectiu d'investigar, interpretar i difondre el patrimoni musical. Dirigida per Javier Ulises Illán, és una agrupació oberta i flexible capaç d'acoblar i integrar músics (instrumentistes i veus) d'àmplia experiència i formació en cada un dels seus projectes.

Nereydas ofereix un ampli repertori que comprén diferents períodes estilístics, des de músiques del Renaixement i el barroc fins a

programes simfonicocorals del classicisme. Les seues interpretacions, realitzades amb criteris historicistes, estan basades en l'estudi de les fonts i el treball musicològic sobre cada partitura. Amb la finalitat d'oferir l'essència, l'estil i l'esperit propis de cada període i de cada obra, utilitza instruments originals d'època o rèpliques fidedignes d'aquests. En el seu afany divulgador i per a afavorir l'acostament de totes les persones a la cultura musical, i a l'emoció que la música transmet, els concerts de Nereydas es desenvolupen de manera il·lustrativa i comentada.

Nereydas és convidada regularment a festivals. En la seua variada trajectòria ha participat en programacions de prestigi com el Festival de Versalles (França), Festival Internacional d'Art Sacre de la Comunitat de Madrid, Festival de Música El Greco a Toledo, Festival Iberoamericà de Música "Manuel de Falla" de Cadis, Festival Boadilla Clásicos o Música del Corpus a Toledo. El seu treball ha sigut reconegut per la crítica especialitzada pel seu excel·lent so, afinació, empast, conjunció, apassionament i capacitat per al matís.

Amb la direcció de Javier Ulises Illán i la col·laboració d'importants solistes, Nereydas ha publicat diversos discos: *Angélico Greco. El cielo se llenó de música* (CMY Baroque i Editorial Cuarto Centenario, 2014), llibre disc amb gran reconeixement en mitjans de comunicació i revistes musicals especialitzades; amb el protagonisme del contratenor Filippo Mineccia ha publicat els CD *The Jommelli*

Album (PanClassics, 2016), ressenyat molt positivament en les plataformes digitals europees i una referència imprescindible en els gèneres sacre i operístic del segle XVIII. En el 2018, el seu treball *Siface: L'amore castrato* (Glossa) ha obtingut els premis i les distincions de disc de l'any en la revista *Gramophone* (Anglaterra), 5 diapasons de la revista *Diapason* (França) i seleccionat com a gravació de referència tant per *El País* (Espanya) com per la revista especialitzada *Scherzo* (Espanya).

Els seus projectes futurs inclouen la gira per Espanya al costat d'Alicia Amo i Filippo Mineccia promoguda pel Centre Nacional de Difusió de la Música (CNDM, Espanya), i la recuperació i gravació de música de la Catedral de Toledo, així com continuar amb la seua labor de rescat i difusió de les músiques del Palacio Real de Madrid.

Nereydas pertany a l'Associació de Grups Espanyols de Música Antiga (GEMA).

NEREYDAS

■ES Javier Ulises Illán, director

Ricard Renart, concertino
Elvira Martínez, violín
Sergio Suárez, violín
Pablo Prieto, violín
Paula Pérez, violín
Marta Ramírez, violín
Isabel Juárez, viola
Guillermo Turina, violonchelo
Ismael Campanero, contrabajo
Ignacio Prego, clave
Manuel Minguillón, cuerda pulsada

Nereydas se funda en 2010 con el objetivo de investigar, interpretar y difundir el patrimonio musical. Dirigida por Javier Ulises Illán, es una agrupación abierta y flexible capaz de ensamblar e integrar músicos (instrumentistas y voces) de amplia experiencia y formación en cada uno de sus proyectos.

Nereydas ofrece un amplio repertorio que abarca diferentes periodos estilísticos, desde músicas del Renacimiento y el Barroco hasta programas sinfónico-corales del Clasicismo. Sus interpretaciones, realizadas con criterios historicistas, están basadas en el estudio de las fuentes y el trabajo musicológico sobre cada partitura. Con el fin de ofrecer la esencia, el estilo y el espíritu propios de cada periodo y cada obra, utiliza instrumentos originales de época o copias fidedignas de los mismos. En su afán divulgador y para favorecer el acercamiento

de todas las personas a la cultura musical, y a la emoción que la música transmite, los conciertos de Nereydas se desarrollan de manera ilustrativa y comentada.

Nereydas es invitada regularmente a festivales. En su variada trayectoria ha participado en programaciones de prestigio como el Festival de Versalles (Francia), Festival Internacional de Arte Sacro de la Comunidad de Madrid, Festival de Música El Greco en Toledo, Festival Iberoamericano de Música “Manuel de Falla” de Cádiz, Festival Boadilla Clásicos o Música del Corpus en Toledo. Su trabajo ha sido reconocido por la crítica especializada por su excelente sonido, afinación, empaste, conjunción, apasionamiento y capacidad para el matiz.

Con la dirección de Javier Ulises Illán y la colaboración de importantes solistas, Nereydas ha publicado varios discos: *Angélico Greco. El cielo se llenó de música* (CMY Baroque y Editorial Cuarto Centenario, 2014), libro-disco con gran reconocimiento en medios de comunicación y revistas musicales especializadas; con el protagonismo del contratenor Filippo Mineccia ha publicado los CD: *The Jommelli Album* (Pan Classics, 2016), reseñado muy positivamente en las plataformas digitales europeas y una referencia imprescindible en los géneros sacro y operístico del siglo XVIII. En el 2018, su trabajo Siface: *L'amor castrato* (Glossa) se ha alzado con los premios y distinciones de disco del año en la revista *Gramophone* (Inglaterra), 5 diapasones de la revista *Diapason* (Francia) y seleccionado como grabación de referencia tanto por *El País* (España) como por la revista especializada *Scherzo* (España).

Sus proyectos futuros incluyen la gira por España junto a Alicia Amo y Filippo Mineccia promovida por el Centro Nacional de Difusión de la Música (CNDM, España), y la recuperación y grabación de música de la Catedral de Toledo, así como continuar con su labor de rescate y difusión de las músicas del Palacio Real de Madrid.

Nereydas pertenece a la Asociación de Grupos Españoles de Música Antigua (GEMA).

PRÒXIMAMENT

Abonament d'hivern

ORQUESTRA SIMFÒNICA DE CASTELLÓ

31/01/2020 – 19.30h.

DIRECCIÓ Henrie Adams

PROGRAMA

· **Ludwig van Beethoven:** *Concert per a piano, violí i violoncel en Do Major op. 54 (Triple concert)*

SOLISTES Breno Ambrosini, piano / Vicente Huerta, violí / Jose E. Bouché, violoncel

· **Ludwig van Beethoven:** *Simfonia, núm. 7 en La Major op. 92*

Entrada: 18€ – 12€ – 8 €



ACCADEMIA DEL PIACERE

06/02/2020 – 19.30h.

DIRECCIÓ Fahmi Alqhai

INTÈPRETS

Fahmi Alqhai, viola de gamba / Rocío Márquez, cant flamenc / Rami Alqhai, viola de gamba / Agustín Diassera, percussió

PROGRAMA *DIÁLOGOS de viejos y nuevos sonos: Mi son que trajo la mar. Cantes de ida y vuelta / Bambera de santa Teresa / Nana. Sobre El cant dels ocells / La mañana de San Juan. Cante de Alosno / Si dulce è'l tormento. Claudio Monteverdi (1567-1643) / Canarias / Aires de peteneras / Seguiriya / Arranjaments Fahmi Alqhai i Rocío Márquez*

Entrada: 25€ – 18€ – 12€

Col·laboren:

